

La comparación estereotipada en griego moderno²⁴

Carlos Alberto Crida Álvarez

National and Kapodistrian University of Athens

Resumen: Los estudios fraseológicos sobre el griego moderno son aún sumamente limitados; es por eso que nos hemos propuesto presentar un panorama de la comparación estereotipada en griego moderno tomando como modelo los estudios realizados sobre dicho fenómeno lingüístico en la lengua española. Para ello hemos formado un *corpus* de unas 80 comparaciones estereotipadas griegas a partir de fuentes escritas, principalmente diccionarios de la lengua en uso, así como de fuentes orales. Posteriormente, las hemos analizado someramente en los aspectos formal, semántico, sociocultural y pragmático. Finalmente, hemos podido comprobar que existen grandes similitudes entre las comparaciones estereotipadas del griego moderno y del español, con las salvedades y particularidades propias de cada lengua.

Palabras clave: Fraseología, comparación estereotipada.

Abstract: Phraseological studies about modern Greek are still extremely few. That is why we decided to present a panorama of the stereotyped comparison in modern Greek taking as a model the studies carried out on this linguistic phenomenon in the Spanish language. For this purpose we have set up a *corpus* of about 80 Greek stereotyped comparisons from written sources, mainly dictionaries of the language in use, as well as from oral sources. After that, we have analyzed them briefly in their

formal, semantic, sociocultural and pragmatic aspects. Finally, we have seen that there are great similarities between the stereotyped comparisons of modern Greek and Spanish, however with the exceptions and peculiarities of each language.

Keywords: Phraseology, stereotyped comparison.

INTRODUCCIÓN

→ La comparación, o sea el establecimiento de analogías, de relaciones de igualdad y diferencia entre dos o más términos, es un proceso mental o función cognitiva inherente al ser humano, la cual le permite explicar, describir, argumentar, etc. (sobre) algo/alguien a través de otra cosa/otro ser. La analogía ya era aplicada por los matemáticos mesopotámicos, egipcios y griegos para sus cálculos y medidas; Platón, en *La República* (libro VII), para explicar «el estado de la naturaleza humana, con relación a la ciencia y a la ignorancia» (205) utiliza la analogía con su conocido mito de la caverna; por su parte, Aristóteles en su *Poética* (21, 7-9) afirma que la «metáfora es la traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía» (204). Por lo tanto, las comparaciones siempre se han hecho en Grecia desde la Antigüedad. En lo referente a la lengua, la metáfora es pues un tipo de comparación, una analogía, la cual está presente en la mayoría de las unidades fraseológicas (UF)

²⁴ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas* (FFI2015-63738-P del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España).

idiomáticas, como en el siguiente ejemplo tomado del *Epítome*, recopilación de proverbios griegos hecha por Zenobio en el siglo II d.C.: *Ἀκαρπότερος ἀγρίππου* (1: 60) [menos fructífero que un agripo] «Se dice de quienes son muy pobres. Porque los laconios llaman al olivo salvaje agripo» (Mariño; García Romero, 1999: 85). Esta UF, además de ser idiomática es en sí misma una comparación que introduce en su segundo término, el agripo (*comparatum*), un ejemplo representativo de la magnitud comparada, que es la gran pobreza, expresada a través de una metáfora, la improductividad, infertilidad, en grado superlativo (*tertium comparationis*), o sea que se establece una analogía entre la gran pobreza de alguien y la del olivo que no da frutos. Dicha magnitud de pobreza extrema la expresaríamos hoy día en español mediante la comparación estereotipada «más pobre que las ratas».

→ Pero lo que nos ocupa hoy aquí son aquellas comparaciones lingüísticas, sean idiomáticas o semidiomáticas, que se han fijado en el sistema o en el habla mediante su repetición frecuente, conformando estereotipos en la lengua griega moderna. En base a un *corpus* reunido a partir de fuentes escritas (principalmente diccionarios de la lengua en uso) y orales, analizaremos los aspectos formales, semánticos, socioculturales y pragmáticos de estas UF teniendo como referencia principal los estudios realizados sobre este mismo tipo de comparaciones en idioma español. Y esto debido a que las estructuras comparativas cuyo, segundo término designa un estereotipo representante de una propiedad aplicable en grado elevado, vistas por algunos como estructuras cuantificativas de grado extremo, o sea como frases elativas, constituyen una característica no solo de numerosas UF del griego moder-

no y del español sino también de otras lengua, lo cual nos lleva a pensar que conforman un universal fraseológico.

→ Ahora bien, creemos conveniente aclarar que las estructuras lingüísticas que comparan términos, las cuales se han institucionalizado debido a su frecuente uso por repetición fija, han sido denominadas de diferentes maneras: en español son llamadas “comparaciones estereotipadas” (Ghezzi, s/f), “comparativas fraseológicas”, “comparativas estereotipadas” (García-Page Sánchez, 2008), “comparaciones prototípicas” (RAE), “comparancias” (Messina Fajardo), en inglés *idioms relating to comparisons and similarity* (LET), *comparative idioms*, y en griego *στερεότυπες συγκρίσεις* (comparaciones estereotipadas), *ρηματικές φρασσεολογικές μονάδες με σύγκριση/ παρομοίωση* (unidades fraseológicas verbales con comparación/ similitud) (*Συμμεωνίδης*), *στερεότυπες παρομοιώσεις* (semejanzas estereotipadas) (Bruseva y Kartalova).

ASPECTO FORMAL

→ En griego moderno la construcción más recurrente en las comparativas estereotipadas es la propia de toda comparación:

tertium comparationis + comparator + comparatum

la cual puede presentar la siguiente estructura sintáctica: verbo más la partícula *σαν*²⁵ = *como*, que introduce el segundo término de la comparación, el cual es un paradigma de la magnitud comparada, como en los siguientes ejemplos:

(V) + *σαν* + comp.

²⁵ Este lexema, que declara similitud o cualidad/propiedad/calidad falsa, es analizado como “partícula” por Γ. Μπαμπινιώτης (1998). Sin embargo, otros lo ven como “adverbio”, por ejemplo Χριστόφορος Γ. Χαραλαμπίκης (2014) o “adverbio en lugar de preposición”: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (1998).

τρώω σαν βόδι/γουρούνι/λύκος (comer como un buey/cerdo/ lobo)	(comer) como un cerdo. También con verbos como sangrar, sudar.	abundantemente, en gran cantidad. (DFDEA)
δουλεύω σαν σκλάβος/σκυλί (trabajar como esclavo/perro)	trabajar como un esclavo.	mucho y en condiciones muy duras. (DFDEA)
πολεμώ/παλεύω σαν λιοντάρι (guerrear/combatir/luchar como león)	(luchar/pelear/combatir/guerrear) como un león/una leona.	construcción de sentido comparativo usada para ponderar la valentía. (DFDEA)
(είναι/τσακώνονται) σαν το(ν) σκύλο με τη γάτα (estar/ pelearse como el perro con el gato)	(estar/llevarse/pelearse) como (el) perro y (el) gato.	peleando continuamente. (DFDEA)

→ Al igual que en español, en griego el verbo puede variar o incluso elidirse, puesto que el sentido está aportado por lo que es ejemplo destacado o representativo de la magnitud comparada, y que, por lo tanto, constituye un prototipo, un estereotipo.

→ También es abundante en griego la estructura sintáctica formada por adjetivo más la partícula introductoria de la comparación (Adj. + σαν + Sust.) siendo el comparante o segundo término de la comparación un sustantivo que posee en forma destacada o representa simbólicamente lo expresado por el adjetivo:

- πονηρός σαν αλεπού (astuto como zorro)
- τριχωτός σαν αρκούδα (peludo como oso)
- ήρεμος σαν αρνάκι (tranquilo/apacible como corderito)
- απαλός σαν μετάξι (suave como seda)
- φαρμακερός σαν οχιά (venenoso/ponzoñoso como víbora)
- κοφτερός σαν ξυράφι (cortante como hoja de afeitar)
- γλυκός σαν μέλι (dulce como miel)

→ Estas construcciones se diferencian de las comparaciones libres en que el término comparante presenta una característica estereotipada, prototípica, pues representa un presupuesto cultural que le da valor relativo a la comparación (García-Page Sánchez, 2008: 318). Dicho valor relativo también se logra cambiando la sintaxis por una comparativa de superioridad con la estructura adverbio de cantidad *πιο = más*, seguido de adjetivo, más la preposición *από = que*, la cual introduce el segundo término de la comparación (*πιο + Adj. + από + Sust.*):

- *πιο πονηρός από (την) αλεπού* (más astuto que [el] zorro)
- *πιο τριχωτός από αρκούδα* (más peludo que oso)
- *πιο ήρεμος από αρνάκι* (más calmo que corderito)
- *πιο απαλός από το μετάξι* (más suave que la seda)
- *πιο φαρμακερός από οχιά* (más venenoso/ponzoñoso que víbora)
- *πιο κοφτερός από ξυράφι* (más cortante que hoja de afeitar)
- *πιο γλυκός από το μέλι* (más dulce que la miel)

Sin embargo, hay estructuras con el adverbio *πιο*, las cuales no admiten una reconversión con la partícula *σαν*, o al menos no serían tan usuales, como los siguientes ejemplo de carácter despectivo:

- *πιο μαλάκας πεθαίνεις* (más pajero/gilipollas mueres)
- *πιο χαζός κι απ' τα βλίτα* (más tonto que las bledas)
- *πιο ξινός/κρύος κι απ' τα μούσμουλα* (más ácido/frío que los nísperos).

Asimismo, se da la estructura (V) + *σαν* + Adj. + Sust.:

σαν (τη) βρεγμένη γάτα (como [el] mojado gato)²⁶, dicho de quien se muestra culpable y avergonzado; *σαν βυζαντινή αγιογραφία* (como bizantino ícono), muy pálido y delgado; *σαν δαρμένο σκυλί/δαρμένος σκύλος* (como golpeado perro) humillado, ofendido/insultado; *σαν μικρό/μωρό παιδί* (como pequeño/bebé niño), dicho de persona mayor que se comporta de forma inmadura; *σαν το/τα κρύο/κρύα (το/τα) νερό/νερά* (como el/las fría/frías [el/las] agua/aguas), dicho de persona joven y bella, generalmente de una chica; *σαν το παλιό καλό κρασί* (como el viejo buen vino) dicho de algo/alguien que adquiere más valor con el paso del tiempo; *σαν την καλή χαρά* (como la buena alegría) muy alegre, con buena disposición de ánimo.

→ En los siguientes ejemplos se puede sustituir la partícula introductoria del segundo término de la comparación por su equivalente *ως*: *σαν/ως χάρτινος πύργος* (como de papel torre) y *σαν/ως πύργος από τραπουλόχαρτα* (como torre de naipes), pero no así en su sinónimo *σαν τραπουλόχαρτο* (como naipes); las tres UF se ex-

presan acerca de lo que se derrumba o es destruido con facilidad, a pesar de ser considerado firme e inquebrantable. También se dan comparativas estereotipadas con el adverbio *όπως* (como): *όπως η/σαν τη νύφη με την πεθερά* (como la nuera con la suegra), *όπως ο διά(β)ολος το λιβάνι* (como el diablo al incienso).

→ Para finalizar con el aspecto formal y dado que las comparativas estereotipadas son unidades fraseológicas, los ejemplos que hemos visto tipológicamente son locuciones verbales, adjetivas o adverbiales, según el caso, (aunque algunos ejemplos pueden ser vistos como colocaciones), pero también hay paremias cuya estructura está formada por el adverbio *κάλλιο/κάλλια* (mejor) + primer término de la comparación + la conjunción *παρά* (que) + segundo término:

<i>Κάλλιο αργά παρά ποτέ</i> (mejor tarde que nunca).	Más vale tarde que nunca.	Es mejor que algo deseado o esperado suceda con retraso, a que no suceda nunca.
<i>Κάλλιο πέντε και στο χέρι παρά δέκα και καρτέρει</i> (mejor cinco y en la mano que diez y espera).	Más vale pájaro en mano que ciento volando.	Es preferible lo poco pero seguro a lo mucho pero inseguro.
<i>Καλύτερα/κάλλιο να σου βγει το μάτι παρά το όνομα</i> (mejor que te salga el ojo a el nombre).	Más vale buena fama que dorada cama.	Es preferible tener una buena reputación a tener otros valores/atributos.

²⁶ Muchas de las traducciones entre paréntesis son literales, por lo que mantenemos el orden morfosintáctico del griego, que coloca el adjetivo antes del sustantivo al que califica.

<i>Κάλλιο γαΐδουρόδενε παρά.</i>	Más vale prevenir que curar.	Es mejor adoptar las medidas necesarias para que algo negativo no suceda a tener que repararlo después.
--	------------------------------------	---

ASPECTO SEMÁNTICO

→ En toda comparación, sea de igualdad o de superioridad, debe haber una noción, un núcleo, una base común a los dos términos comparados, o sea, que debe haber consistencia semántica entre el término comparante y el término comparado, más allá de que el valor estereotípico sea cultural o pragmático. Por ejemplo, en la locución adjetiva *ήμερος σαν αρνάκι* (manso como corderito), la cual tiene su correspondencia exacta (formal y semántica) en español: «manso como un corderito», el sema *ήμερος* (manso) aparece implícito en la palabra *αρνί* (cordero), por lo que el segundo término de la comparación adquiere un carácter estereotípico. Y más aún, en este caso es un símbolo universal, transmitido por la tradición judeocristiana, puesto que el cordero significa «la pureza, inocencia, mansedumbre» (Cirlot, 2004⁸: 150). Asimismo, lo vemos en la locución verbal *πολεμώ/παλεύω σαν λιοντάρι* (guerrear/combatir/luchar como león), en la que la carga semántica se encuentra en el estereotipo *λιοντάρι* (león), el «rey de los animales», símbolo «de la fuerza y del principio masculino» (Cirlot, 2004⁸: 279), y, por lo tanto, de la valentía, del arrojo en el combate.

→ No siempre el símil o la metáfora productores del significado son transparentes, puesto que muchas veces los referentes son descono-

cidos o difíciles de entender, en caso de que no se pueda explicar satisfactoriamente el motivo que llevó a establecer la comparación. Sin embargo, la comprensión de la UF está asegurada, en la mayoría de los casos, dada su naturaleza de estructura fija y su valor elativo (García-Page Sánchez, 2008: 322; Ghezzi, s/f, ejemplo 16). Pongamos por caso la frase *παρουσιάστηκε σαν τον φάντη μπαστούνι* (se presentó como la sota de basto) o sea que vino «como anillo al dedo, como caído del cielo». Un hablante no nativo tendría que conocer la importancia de esa carta en un juego de naipes para poder establecer la relación y entender el sentido de la comparativa griega, el cual no sería opaco para el hablante nativo, quien por repetición en contexto de dicha UF la reconocería y entendería fácilmente.

→ Un caso interesante de sentido exactamente contrario se da entre una comparación estereotipada griega y otra española, las cuales presentan el mismo referente y su medio ambiente, y son introducidas por el mismo tipo de verbos (estar, encontrarse), pero cuya oposición semántica está dada entre el adverbio *έξω* (suera) y la preposición “en”:

σαν (το) ψάρι έξω απ’ το νερό (como [el] pez fuera del agua), dicho de alguien que se encuentra en una situación de incomodidad/perplejidad/desconcierto, especialmente cuando alguien se encuentra en un ambiente no familiar.

«Como pez en el agua», dicho de alguien que se encuentra con gran comodidad, muy a gusto, en su propio ambiente.

ASPECTO SOCIO-CULTURAL

→ Las comparaciones estereotipadas son el producto de la idiosincrasia del pueblo o nación que las creó, fijó e institucionalizó en su lengua y hace un uso preferentemente oral y frecuente de ellas. Por lo tanto reflejan aspectos

socio-culturales de dicha sociedad, así como de su medio ambiente.

REFERENTES CULTURALES

→ Ya hemos visto ejemplos en que el estereotipo cultural del término comparante es el que permite equiparar semánticamente construcciones comparativas de igualdad y de superioridad, y cómo un elemento cultural es el referente que establece la comparación entre dos términos (García-Page Sánchez, 2008: 318-319).

→ La sociedad griega es en su gran mayoría ortodoxa, por lo que elementos de la cultura religiosa se hacen presentes en numerosas UF. Para expresar inocencia se usa la comparativa *σαν την οσία (Μαρία)* (como la santa [María]); la delgadez y debilidad de alguien se expresa mediante la comparación *σαν τον Άγιο/Όσιο Ονούφριο* (como el Santo/Sagrado Onofre), pues la tradición cuenta que vivió como eremita, en el desierto de Egipto, alimentándose solo de dátiles y agua y cubriéndose con su barba y hojas de palma o hierbas entretreídas; asimismo alguien muy pálido y delgado es *σαν βυζαντινή αγιογραφία* (como ícono bizantino). Alguien que siente aversión por algo y se aparta, que teme muchísimo algo, lo hace *όπως/σαν ο διά(β)ολος το λιβάνι* (como el diablo al incienso), puesto que el humo fragante de la quema de incienso es usado con fines litúrgicos por muchas religiones, incluida la Iglesia Ortodoxa, para ahuyentar los malos espíritus.

→ Las referencias al mundo clásico no podían faltar, así pues de alguien que se muestra indiferente o presenta una disposición fatalista frente a hechos desagradables se dice que *πάει σαν τον στραβό στον Άδη* (va como el ciego al

Hades). En la mitología griega, Hades es el dios del inframundo y representa al mismo mundo subterráneo, o sea al reino de los muertos, por lo que quien va allí no puede tener esperanzas de volver al mundo de los vivos. A partir del cristianismo el Hades cobra el sentido de infierno, del que tampoco hay esperanza de salir. Acerca de una persona muy mayor que se mantiene o está en la escena actual se dice que es *σαν την Ακρόπολη* (como la Acrópolis), puesto que la Acrópolis de Atenas, con sus maravillosos templos construidos en el siglo V a. C, se mantiene en pie y goza de reconocido prestigio mundial.

REFERENTES SOCIALES

→ Afortunadamente hemos encontrado en nuestro *corpus* pocas UF de carácter sexista que reprendan o critiquen conductas femeninas, como las continuas peleas entre mujeres *όπως η/σαν τη νύφη με την πεθερά* (como la nuera con la suegra) dicho de gente, generalmente de mujeres, que viven discutiendo, o la apariencia de la mujer desequilibrada *σαν της τρελής τα μαλλιά* (como los pelos de la loca) aplicado a un lugar muy desordenado. De alguien muy impaciente se dice que *(κάνει) σαν χήρα στο κρεβάτι* ([hace] como viuda en la cama) y de quien muestra un aire muy penoso, lamentable, se dice que está *σαν κλαμένη χήρα* (como viuda llorosa). Solo tenemos un ejemplo de comparación estereotipada con connotaciones racistas: *μαύρος σαν αράπη* (negro como negro), en la que el segundo término es la persona de color.

REFERENTES MEDIOAMBIENTALES

→ Referentes toponímicos y gentilicios también aparecen en comparativas estereotipadas. Por ejemplo Arta: nombre del municipio

y de la segunda ciudad más grande del Epiro, a cuya entrada se encuentra el histórico puente de piedra sobre el río Aracto, construido en el siglo XVII con mucho esfuerzo y sacrificio, el cual dio lugar a una canción demótica tradicional que decía que lo que de día se construía por la noche se caía, y a la comparación metafórica *σαν το γιοφύρι της Άρτας* (como el puente de Arta), dicho de una obra cuya finalización se retrasa, generalmente a causa de continuos problemas. Por lo tanto, se aúnan datos históricos, toponímicos y literarios para transmitir la idea de retraso indefinido, la cual se ha fosilizado en el mencionado puente conformando el estereotipo. El gentilicio de los habitantes de la isla de Quiós aparece en la comparativa estereotipada (*δυο-δυο*) *σαν τους Χιώτες* ([dos-dos] como los quiotes), dicho de dos personas que siempre andan juntas o cuando se va de dos en dos.

→ Elementos de la naturaleza también han servido de referentes para crear comparaciones; así pues de una persona joven y bella, generalmente de una chica, se dice que es *σαν τα/το κρύα/κρύο (τα/το) νερά/νερό* (como las/el aguas/agua frías/fría); lo que corre sin problemas, rápidamente es *σαν (το) νερό* (como [el] agua; lo que va/corre/se va/embiste/pasa muy rápido es *σαν άνεμος/τον άνεμο* (como [el] viento); a alguien que no se ve desde hacía mucho tiempo se lo recibe con la fórmula rutinaria, generalmente irónica, *σαν τα χιόνια!* (¡como las nieves!); algo que está/se encuentra en grandísimo número se expresa mediante la comparativa tomada del Antiguo Testamento (*Γένεσις*, 41: 49) *σαν την άμμο της θάλασσας* (como la arena del mar).

→ En relación a la presencia de animales como referente de comparaciones estereotipadas, Bruseva y Karatalova, en su estudio comparativo

entre el griego y el búlgaro, sostienen que en griego aparecen más frecuentemente animales que habitan en los bosques, mientras que en búlgaro el perro es el animal que mayormente transmite cualidades (101). Veamos ejemplos: *σαν αγρίμι/θηρίο/λιοντάρι στο κλουβί* (como animal salvaje/fiera/león en la jaula) dicho de alguien que se molesta mucho por verse obligado a permanecer en un lugar o inactivo; (*περπατά/πηγαίνει*) *σαν τον κάβουρα* ([camina/va] como el cangrejo) muy lento; *κολυμπά σαν (το) δελφίνι* (nada como [el] delfín) dicho de quien nada con rapidez y gracia; *σαν ψάρι έξω από το νερό* (como pez fuera del agua) mal, incómodamente; *σαν τον κούκο* (como el cuco) totalmente solo; *πονηρός σαν αλεπού* (astuto como el zorro); *τριχωτός σαν αρκούδα* (peludo como oso); *δυνατός/πεινασμένος/χοντρος σαν αρκούδα* (fuerte/hambriento/gordo como oso) mucho/muy; *φαρμακερός σαν οχιά* (venenoso como víbora); *τρέμει σαν (το) ψάρι* (tiembla como [el] pescado) tener mucho miedo, estar aterrado; *τρέχω σαν λαγός/το λαγό* (correr como [la] liebre) con rapidez; *πολεμώ σαν λιοντάρι* (luchar como león) con valentía; *μάτια σαν της κουκουβάγιας* (ojos como de lechuga) grandes e inexpresivos; *τρώω σαν λύκος* (comer como lobo) mucho. Tampoco faltan referentes con la flora local: *σαν (την) καλαμιά στον κάμπο* (como [la caña] en el campo) solo y desamparado; *σαν τα μάραθα!* (como los hinojos) dicho de quien se presenta inesperadamente o después de mucho tiempo.

→ No obstante, en griego hay suficientes comparaciones estereotipadas con la presencia de animales domésticos: *σαν (το/τη) σκυλί/σκύλα* (como [el/la] perro/perra) se usa para enfatizar verbos como trabajar, morir, ser fiel; *πήγε/πέθανε/ψόφησε σαν το σκυλί στ' αμπέλι* (se fue/murió/la palmó como el perro a/en la

vid) o sea sin ayuda, morir injustamente, indignamente, tener mal fin; *σαν δαρμένο σκυλί/δαρμένος σκύλος* (como perro apaleado) humillado, insultado; *σαν το(ν) σκύλο με τη γάτα* (como el perro con el gato) llevarse mal; *τα κουκουλώνει σαν τη γάτα* (lo tapa como el gato) esconder pruebas o impedir su revelación; *σαν (τη) βρεγμένη γάτα* (como [el] gato mojado) avergonzadamente, mostrando culpabilidad y vergüenza; *ήρεμος σαν αρνάκι* (calmo/pacífico como corderito); *σαν πρόβατο στη σφαγή* (como oveja al matadero) dicho de alguien que es conducido involuntaria e injustamente a una prueba dolorosa, su forma culta es *ως πρόβατον επί σφαγήν*, dado que la comparación ha sido tomada del Antiguo Testamento (*Isaías, 53:7*); *σαν τα πρόβατα* (como las ovejas) personas sin voluntad, que son sometidas con facilidad; *σαν τα κοκόρια* (como los gallos) pendencieros, que pelean/riñen continuamente; *σαν ταύρος σε ναλοπωλείο* (como toro en vidriería) persona que reacciona incontrolada e impulsivamente provocando daños materiales, la comparación tiene una forma culta *ως ταύρος εν ναλοπωλείω*; *τρώω σαν βόδι/γουρούνι* (comer como buey/cerdo) mucho, en abundancia. También aparecen animales que conviven entre los humanos sin ser domésticos: *σαν τα ποντίκια* (como los ratones) dicho en caso de no haber escapatoria o de gran aglomeración; *σαν τις μύγες* (como las moscas) muchos juntos; *(κολλάω) σαν τη μύγα (μες) στο μέλι* ([pegarse] como la mosca [dentro] en la miel) cuando alguien se apega, se entrega a algo, generalmente que le agrada; *σαν τη μύγα μες το γάλα* (como la mosca dentro de la leche) dicho de algo/alguien que resalta en un conjunto, que no cuadra; *τον βλέπει σαν μύγα/κουνούπι* (lo ve como mosca/mosquito) no le da valor ninguno.

ASPECTO PRAGMÁTICO

→ La comparativa estereotipada griega, al igual que en español, es usada preferentemente en la expresión oral para argumentar (*Η Ακρόπολης είναι σαν το παλιό καλό κρασί, όσο περνάει ο χρόνος έχει μεγαλύτερη αξία* [La Acrópolis es como el buen vino viejo, cuanto más pasa el tiempo mayor valor tiene]), describir algo (*Το κτήριο έπεσε σαν χάρτινος πύργος* [El edificio cayó como una torre de papel]) o describir a alguien, física o psicológicamente (*Ο Μανώλης γυρίζει σαν την άδικη κατάρα* [Manuel vaga como la injusta maldición]), valorar (*Το παιδί είναι πονηρός σαν την αλεπού* [El niño es astuto como el zorro]), criticar (*Η Μαρία έχει γίνει σαν αγελάδα* [María se ha puesto como una vaca]), demostrar sorpresa (*Καλώς στον Γιάννη, σαν τα χιόνια!* [¡Bienvenido Juan, como la nieve!]), etc.

→ Frecuentemente, las comparaciones estereotipadas son usadas para cumplir una función discursiva irónico-humorística, como en la frase *Ο Πέτρος αποφεύγει τη Μυρτώ σαν ο διάολος το λιβάνι* (Pedro evita a Mirtó como el diablo al incienso), la cual se logra mediante la comparación metafórica elativa, que crea una imagen jocosa.

→ En cuanto al aspecto diastrático de la lengua en que se emplean las comparaciones estereotipadas en griego, estas mayormente son usadas en discursos de nivel sociocultural medio, en los registros coloquial, familiar y espontáneo; no obstante, también es frecuente su uso en el nivel bajo, pudiendo llegar a vulgaridades. También es posible su uso, pero no muy frecuente, en discursos de nivel culto manteniendo su función humorística, como en el caso de la men-

cionada comparación estereotipada *ως τὰύρος εν ναλοπωλείω*, la cual presenta una *forma* culta en caso dativo.

CONCLUSIONES

→ En este panorama de la comparación estereotipada griega, el cual hemos presentado teniendo en cuenta los estudios realizados sobre la comparativa estereotipada en español, hemos podido comprobar que en griego moderno y en español se mantienen las mismas características, con las salvedades lógicas de cada lengua. Las estructuras morfosintácticas son iguales o parecidas, solo que el griego posee varios equivalentes (*σαν, ως, όπως*) de la conjunción “como” que introduce el segundo término en las comparaciones de igualdad. En el aspecto semántico, en ambas lenguas se da la misma consistencia semántica entre los términos de la comparación, o sea, que hay plena solidaridad entre el comparante y el comparado, más allá de que el valor estereotípico, el prototipo, sea cultural o pragmático. Obviamente, además de los prototipos que se han convertido en símbolos universales, cada lengua se sirve de sus propios elementos culturales. En cuanto al aspecto pragmático, las comparaciones estereotipadas o fraseológicas que hemos utilizado para ejemplificar son conocidas y están en uso, preferentemente en la lengua oral, y son utilizadas mayormente en los registros coloquial, familiar y espontáneo, en los niveles medio y bajo de la lengua, aunque también hay casos en griego de comparativas estereotipadas cultas. Su función primaria es netamente elativa, más allá de la meramente comunicativa, informativa o referencial, pueden ser empleadas para argumentar, describir, criticar, etc. valiéndose del humor y la ironía.

→ Evidentemente, se necesitan estudios exhaustivos respecto a la comparación estereotipada

en griego moderno, o como quiera llamársela, y, a su vez, estudios comparativos con otras lenguas, a fin de determinar si estamos ante un universal fraseológico.

BIBLIOGRAFÍA:

Ακαδημία Αθηνών (2014), *Χρηστικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας, Σύνταξη-Επιμέλεια, Χριστόφορος Γ. Χααραλαμπάκης, Αθήνα, Εθνικό Τυπογραφείο.*

ARISTÓTELES (1974 [entre 335 y 323 a.C.]), *Poética de Aristóteles*, GARCÍA YEBRA, Valentín (ed.), Madrid, Gredos.

BRUSELA, Galina/ KARTALOVA, Mariyana (2013), *Η αντίληψη για τον άνθρωπο στις στερεότυπες παρομοιώσεις με πάγιο συστατικό το ζώο στη νεοελληνική και στη βουλγαρική γλώσσα, στο Γεωργιογιάννης, Π. (Επιστ. Υπεύθ.) Οργάνωση και Διοίκηση της εκπαίδευσης. Διαπολιτισμικότητα και τα ελληνικά ως ξένη γλώσσα, I, Πρακτικά 16ου Διεθνούς Συνεδρίου, Πάτρα, 28-30 Ιουνίου 2013, 553-562. Consultado en: www.kedek.inpatra.gr/seminario/didaktiki.pdf. (04/07/2017)*

CIRLOT, Juan Eduardo (2004⁸ [1958]), *Diccionario de símbolos*, Madrid, Ediciones Siruela.

DFDEA - SECO, Manuel *et alli* (2004), *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.

GHEZZI, Maddalena (s/f), *Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE*, Biblioteca fraseológica, Serie Monografías (cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/ghezzi_02.htm) (09/07/2017).

Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη] (1998), *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

LET - *Learn English Today. English relating to comparisons and similarity*. Consultado en: (<http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/comparisons/comparisons-sim1-blind-fit.html>) (09/07/2017).

LEUTSCH, Ernst Ludwig / SCHNEIDEWIN, Friedrich Wilhelm (eds.), (1965 [1839]), *Corpus Paremiographorum Graecorum*, Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung.

MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA, Rosa M^a / GARCÍA ROMERO, Fernando (1999), *Proverbios griegos. Menandro: Sentencias*, Madrid, Gredos.

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2011), “*Come avisa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y ‘comparancias’*”, PAMIES BERTRÁN, Antonio et alii (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, Granada, Granada Lingvística, 169-179.

ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γεώργιος (1998), *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας.

PLATÓN (1973¹¹ [1941/ 380 a.C.]), *La República o El Estado*, Colección Austral N^o 220, Madrid, Espasa-Calpe.

RAE - Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*, Madrid, Espasa, 3430-3432.

ΣΥΜΕΩΝΙΔΗΣ, Χαράλαμπος Π. (2000), *Εισαγωγή στην ελληνική φρασεολογία*, Θεσσαλονίκη, Κώδικας.

PERFIL BIO-BIBLIOGRÁFICO:

Licenciado en Ciencias Históricas, Universidad de la República (Uruguay, 1979). Postgrado en Filología Griega Clásica, Universidad Aristotélica de Tesalónica (Grecia, 1987). Doctor por la Facultad de Filosofía, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia, 1998). Catedrático de Literatura y Civilización Españolas en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia, 2007-). Miembro del grupo de investigación UCM 930235 “Fraseología y Paremiología” de la Universidad Complutense de Madrid. Campus de Excelencia Internacional Moncloa, en el Clúster de Patrimonio Cultural, (España, 2000-). Miembro del proyecto de investigación FFI2015-63738-P “Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas” (España, 2016). En relación a su actividad docente e investigadora ha publicado los siguientes libros:

→ *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*, (Atenas: Τα Καλώς Κείμενα, 2015) (ed.) ISBN 978-618-81907-0-2.

→ *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*, (Atenas: Τα καλώς κείμενα, 2010) (ed.) ISBN 978-960-99535-4-2.

- *Introducción a la Literatura: Narrativa, Poesía, Teatro* (Madrid: Ediciones del Orto, 2010) ISBN 84-7923-445-8 (en colaboración con E. Pandís Pavlakis & D. Drosos).
- *Poesía Española* (Atenas: Τα καλώς κείμενα, 2006, 2010²) ISBN 960-90476-6-1,
- *Son Paremias. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas* (Atenas: Efstathiadis Group, 2005) ISBN 960-226-616-3 (en colaboración con G. Zoras).
- *Aproximación a la Literatura Española a través de sus obras – desde la Baja Edad Media hasta el siglo XVIII* (Atenas: Efstathiadis Group, 2001) ISBN 960-226-598-1.
- *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa* (Atenas: Κώδικας, 1999) ISBN 960-7332-66-0.

Asimismo, sus investigaciones científicas, centradas principalmente en el campo de la Fraseología y Paremiología comparadas español-griego moderno, así como sus investigaciones referentes a la Literatura Española, han sido publicadas en actas de congresos internacionales, revistas científicas y libros conjuntos (España, Grecia, Bélgica, Italia, EE.UU., Colombia, Argentina, Brasil y Uruguay).

Ex miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas, la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, la Asociación Internacional Siglo de Oro y de Europhras. Tiene experiencia como evaluador científico internacional de revistas (*Paremia*, *Cadernos de Fraseología Galega*) y como miembro de comités en congresos internacionales (Europhras 2010, II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología & I Congresso Brasileiro de Fraseologia 2011). Ha organizado jornadas científicas sobre Literatura Española, así como sobre Fraseología y Paremiología, dentro del marco de actividades científicas paralelas de su Departamento. Ha sido director suplente del Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas (2006-2009) y del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas (2010-2015), como también Coordinador de tutores en el Programa de Licenciatura Lengua y Civilización Españolas de la Universidad Helénica Abierta (Patras, 2000-2010). Ha dirigido tesis doctorales y ha participado en tribunales interuniversitarios internacionales de tesis doctorales referentes a la fraseología y la paremiología. Sus lenguas de comunicación son el español, el griego moderno y el inglés.

Dirección electrónica: ccrida@spanll.uoa.gr
/ ccrida@otenet.gr